

# E12 - Gan-Q - Ballet-Tan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

Experiment No. 23  
GAN-Q

**[00:05]** ---

LAB  
Experiment No. 23  
GAN-Q

**[00:06]** ---

Experiment No. 23  
GAN-Q

**[00:07]** ---

Hey, Ueno!

**[00:08]** ---

They all broke at once! These eyeball things.

**[00:13]** ---

Love always drives me, and yet...

**[00:25]** ---

The wind against the glass  
creates an image of you

**[00:31]** ---

What "color" will that wind be today?  
I want to experience it, completely

**[00:37]** ---

Off in the corners of the classroom

**[00:40]** ---

Through the tiniest of magics

**[00:44]** ---

Another miracle occurs!

**[00:48]** ---

A premonition of love

**[00:49]** ---

My heart shouldn't be so uneasy,  
I don't know what's next

**[00:55]** ---

Aah! What is it that throws

my heart into turmoil?

**[01:00]** ---

This sudden spark

**[01:01]** ---

Love always drives me, and yet...

**[01:07]** ---

Someone, someday, deliver  
these feelings to you!

**[01:13]** ---

Aaand, there.

**[01:16]** ---

There's no way all these could break at once!

**[01:19]** ---

Lend me your glasses.

**[01:23]** ---

What is all this?

**[01:24]** ---

Well, lemme tell ya...

**[01:26]** ---

Girls kinda don't like being peeped at and stuff,  
so when I found this I was like, "BOOM"!

**[01:34]** ---

That explanation was nowhere near sufficient!

**[01:37]** ---

It would seem that some MALES have come  
peeping on the Gymnastics Club during training,

**[01:40]** ---

and the girls are none too pleased about it.

**[01:42]** ---

So! That is why I made THIS!

**[01:45]** ---

The GAN-Q!

**[01:47]** ---

Footage from eight separate  
eyeball-shaped drones is

**[01:51]** ---

simultaneously sent to a  
dedicated visor-type monitor,

**[01:54]** ---

allowing for independent and  
wide-area search of possible hostiles.

**[01:58]** ---

The design is such that should a club member  
wear these, any peeper would be instantly detected!

**[02:03]** ---

I get it. So then, the  
Gymnastic Club's, um...

**[02:07]** ---

I'm the club captain, Unogawa!

**[02:08]** ---

BAM!

**[02:11]** ---

Well? Can you fix them?

**[02:12]** ---

I AM fixing them. Just wait a minute.

**[02:28]** ---

So, how are these, would you say?

**[02:30]** ---

Huh?

**[02:31]** ---

Like, how do they work.

**[02:34]** ---

Well, yeah, I guess they work, but  
it's kind of a hassle and stuff

**[02:37]** ---

and I get distracted and all that...

**[02:40]** ---

How come I gotta be the one on lookout duty?

**[02:44]** ---

Because you're the club leader.

**[02:45]** ---

Oh, I know! YOU should be on lookout, Ueno.

**[02:48]** ---

I have nothing to do with  
the Gymnastics Club.

**[02:50]** ---

There ya go, like this doesn't concern you...

**[02:53]** ---

Hey, why don't you give  
gymnastics a shot? C'mon, yeah? C'mon.

**[02:57]** ---

Not my problem.

**[02:59]** ---

Hey! What's up with this belly?!

**[03:02]** ---

Stop that.

**[03:03]** ---

It's a bit flabby, wouldn't you say?  
You need to exercise more!

**[03:07]** ---

Why not try out for  
gymnastics, huh? Gymnastics!

**[03:07]** ---

Water Storage and Management

for the Aftermath

**[03:09]** ---

The legends passed down to us  
say that gymnastics is best for this!

**[03:13]** ---

Oh, be quiet.

**[03:14]** ---

LAB

**[03:18]** ---

So, what does this "Science Club" do?  
Like, everyone's just on their own.

**[03:23]** ---

You're all getting flabby  
stomachs because you're so lazy!

**[03:27]** ---

And then, there's this ass!

**[03:29]** ---

Stop that!

**[03:30]** ---

Take a look at this body of mine, yeah?  
It's a miracle of this world, perhaps?

**[03:36]** ---

You're not all that different  
from me, you know.

**[03:38]** ---

Nah, don't compare THIS to  
that flabby body of yours.

**[03:42]** ---

Um... Can I ask something?

**[03:46]** ---

Whatcha want?

**[03:47]** ---

Are you two...

**[03:49]** ---

close like THAT?

**[03:52]** ---

What do you mean, "Like THAT"?

**[03:52]** ---

What do you mean, "Like THAT"?

**[03:54]** ---

Yeah, we're like THAT.

**[03:57]** ---

WHAT DO MEAN, "LIKE THAT"?

**[03:57]** ---

What do you mean, "Like THAT"?

**[03:59]** ---

Um, well, it's hardly my place to say, but...

**[04:03]** ---

There's such a thing as politeness,  
even between friends,

**[04:06]** ---

So talking about physical attributes  
is... how can I put this?

**[04:10]** ---

They say the skeletal structure  
between men and women is different,

**[04:14]** ---

so I feel bad for even making a comparison...

**[04:18]** ---

You ain't made no comparison.

**[04:19]** ---

Um, well, it's about what  
you mentioned earlier...

**[04:30]** ---

Um, I'm sorry. I think maybe  
I'm not using the right words.

**[04:35]** ---

Um, the thing is... First of all,  
Unogawa-senpai, you're a man, right?

**[04:40]** ---

I'M A WOMAN!

**[04:42]** ---

Huh?

**[04:43]** ---

Why are you so surprised?!

**[04:46]** ---

Well, you've been talking  
like a man, haven't you?

**[04:48]** ---

You got a problem with that?  
Your standards of judgment are WAY off!

**[04:54]** ---

You can tell by looking, right?!

**[04:59]** ---

Ueno! This fool is just rude!

**[05:01]** ---

Yeah, he's rude.

**[05:04]** ---

Okay, look HERE.

**[05:05]** ---

See? Look here. These are what girls wear.

**[05:09]** ---

Yes, that's true...  
See? Look! Check 'em!

**[05:11]** ---

That's not the way to show those!

**[05:15]** ---

Thank you, Ueno!

**[05:18]** ---

Well, see you!

**[05:21]** ---

Hey! You left some of your eyes behind!

**[05:24]** ---

SCIENCE

**[05:25]** ---

I swear...

**[05:29]** ---

Hey, dullard! I don't care  
if you didn't mean any harm:

**[05:34]** ---

mistaking a girl for a boy is in no way cool.

**[05:36]** ---

Okay. I'm sorry.

**[05:38]** ---

Unogawa basically says  
what she thinks and listens when she wants.

**[05:44]** ---

So I don't think she's too beat up about it.  
So, you know... I'm not that upset, either.

**[05:48]** ---

Understood.

**[05:51]** ---

You know, I'm sort of relieved.

**[05:53]** ---

Yeah.

**[06:01]** ---

...Aren't you going to ask  
WHAT he's relieved about?

**[06:07]** ---

Tambo! Tam...bo!

**[06:09]** ---

Yamashita, what's with you?

**[06:17]** ---

LAB

**[06:18]** ---

Yo, Tanaka!

**[06:18]** ---

LAB

Experiment No. 24

Ballet-tan

**[06:19]** ---

Yes, what is it?

**[06:20]** ---

Death by Tofu  
Experiment No. 24  
Ballet-tan

**[06:20]** ---

Yo, Tanaka!

**[06:22]** ---

Yes, what is it?

**[06:23]** ---

If this MYSTERIOUS gum is desired by many,  
by what means would you procure it?

**[06:29]** ---

Well, let's see... We could  
break it up to share with-

**[06:31]** ---

Shut that mouth!

**[06:33]** ---

Material sharing has been  
relegated to the past!

**[06:37]** ---

Now is the age of exchange  
based on EMOTION...

**[06:39]** ---

Through the use of the Ballet-tan!

**[06:43]** ---

The Ballet-tan!

**[06:45]** ---

The encephalic unit measures primary sensory  
elements transmitted to the gustatory area,

**[06:51]** ---

and then, upon redirecting the  
parsed data to the ring-shaped armlet,

**[06:54]** ---

shares that information via handshake  
to whomever wears the same device,

**[06:56]** ---

allowing the recipient to vicariously share  
in the taste experience of the primary wearer.

**[06:59]** ---

SWEET!!

**[07:02]** ---

So, basically, shaking hands will directly  
transmit how you think things taste and stuff.

**SIGN** You've pointed a lost alien family in the right direction. Collect 10 million yen and advance 10 spaces.

**[07:08]** ---

That seems like it would be really useful.

**SIGN** You've pointed a lost alien family in the right direction. Collect 10 million yen and advance 10 spaces. \*FOR ILLUSTRATIVE PURPOSES

**[07:10]** ---

Still, it's not how something actually tastes:  
it's your perception of HOW it tastes.

**[07:13]** ---

All right, let's try this thing out!  
What flavor is this mysterious gum?

**[07:17]** ---

Think you can grab a paw and figure it out?!

**[07:29]** ---

Oh, sorry. I forgot to put it  
on, which is sort of the point.

**[07:34]** ---

Right now, we were just holding hands.

**[07:40]** ---

Ma'am?

**[07:42]** ---

Do you not want to try it out?

**[07:43]** ---

Whoa-whoa-whoa, well, yeah!

**[07:47]** ---

So, let's get on with it.  
Yamashita, you stay on my right.

**[07:51]** ---

So, starting out with the gum, we'll...

**[08:01]** ---

Y-Yamashita?

**[08:19]** ---

Are you ready?

**[08:21]** ---

Yes, all ready! Hurry up with that gum!

**[08:24]** ---

Okay, here goes.

**[08:29]** ---

Oh! Yes, there we go!

**[08:31]** ---

This flavor is... Well, Yamashita,  
let's say it together.

**[08:37]** ---

One, two... Cantalou-

**[08:38]** ---

I'm not getting anything.

**[08:42]** ---

The flavor hasn't reached me.

**[08:44]** ---

I-I wonder why that is...

**[08:46]** ---

Because that person there  
isn't holding your hand right.

**[08:50]** ---

What, so, here?

**[08:51]** ---

Yes. There.

**[08:53]** ---

Yamashita!

**[08:55]** ---

Ma'am, please pull yourself together.  
It's all right to just say it.

**[08:59]** ---

Say, "Interlock your fingers with mine."

**[09:02]** ---

SHOCK!

**[09:05]** ---

HNGRARRGH

**[09:08]** ---

Um, I'm really sorry, but...

**[09:12]** ---

It looks like the signal  
just isn't quite enough.

**[09:16]** ---

It's the WAY the hands are being held...

**[09:21]** ---

The fingers...

**[09:23]** ---

The fingers should be reciprocal, as in...

**[09:27]** ---

Might as that you please  
thrust them into mine?

**[09:31]** ---

Oh, okay. Understood.

**[09:34]** ---

You mean, how couples hold hands, right?

**[09:40]** ---

Um! I'm quite sorry, but...

**[09:44]** ---

On my end, it was meant as  
something not quite that serious!

**[09:48]** ---

It's troubling to have this  
thought in such a manner!

**[09:48]** ---

SIGH

**[09:53] ---**

Actually, come to think of it,  
I have some errands to run today.

**[09:57] ---**

So, let's call quits here and now! BYE!

**[10:03] ---**

B-bye...

**[10:09] ---**

Tanaka-senpai.

**[10:10] ---**

Huh?

**[10:13] ---**

Ow, ow! Whoa, you're REALLY angry today!

---

Revision #1

Created 2024-01-01 21:08:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 21:08:00 UTC by whimsee